

Anton Bruckner (1836 – 1894)

Sechs geistliche Gesänge Text mit Übersetzungen¹

*TANTUM ERGO*²

<p><i>Tantum ergo sacramentum veneremur cernui, et antiquum documentum novo cedat ritui. praestet fides supplementum sensuum defectui.</i></p>	<p>Darum lasst uns ein so grosses Sakrament mit geneigtem Haupt [cernui] verehren und möge der alte Brauch [documentum] dem neuen Ritus weichen; möge der Glaube vervollständigen was wir mit unseren Sinnen nicht wahrnehmen.</p>	<p>Hence so great a Sacrament let us venerate with heads bowed [cernui] and let the old practice [documentum] give way to the new rite; let faith provide a supplement for the failure of the senses.</p>
<p><i>Genitori genitoque laus et jubilatio. Salus, honor, virtus quoque sit et benedictio! Procedenti ab utroque compar sit laudatio! Amen.</i></p>	<p>Gott dem Vater [genitori] und dem Sohne [genitoque] sei Lob und Jubel. Auch Heil, Ehre, Herrlichkeit und Segen gebühren ihm. Auch dem [Heiligen Geist] der aus den Beiden [dem Vater und dem Sohn] hervorgeht gebührt gleiches Lob. Amen</p>	<p>To the Begetter and the Begotten be praise and jubilation, hail, honour, virtue also, and blessing too. To the One proceeding from Both let there be equal praise. Amen.</p>

OFFERTORIUM: AFFERENTUR REGI

<p><i>Adducentur regi virgines post eam; proximae ejus afferentur tibi. Afferentur in laetitia et exsultatione; adducentur in templum regis.</i></p>	<p>Man führt sie ... zum König; Jungfrauen folgen ihr, ihre Gespielinnen führt man zu dir. Man führt sie hin mit Freude und Jubel; sie ziehen ein in des Königs Palast. [Psalm 45,15-16.]</p>	<p>She is led to the king, with the young women, her friends. With joy and laughter shall they be brought to you! a grand entrance to the king's palace!</p>
--	---	--

¹ Quelle aus Wikipedia und anderen (J u. E Phillips)

² Text von Thomas von Aquin, gesungen in der Eucharistie-Feier. Auch Pange Lingua.

OS JUSTI

<p><i>Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur iudicium.</i></p> <p><i>Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.</i></p> <p><i>Alleluia.</i></p>	<p>Der Mund des Gerechten bedenkt Weisheit und seine Zunge redet Gerechtigkeit.</p> <p>Das Gesetz seines Gottes trägt er im Herzen und seine Schritte wanken nicht.</p> <p>Hallelujah.</p>	<p>The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks what is just.</p> <p>The law of his God is in his heart; and his steps will not be impeded.</p> <p>Alleluia.</p>
---	--	---

CHRISTUS FACTUS EST

<p><i>Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.</i></p>	<p>Christus ward für uns gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuze.</p>	<p>Christ became obedient for us unto death, even to the death, death on the cross.</p>
<p><i>Propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.</i></p>	<p>Daher hat ihn Gott [über alle] erhöht und ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen.</p> <p>Phil. 2, 8 – 9.</p>	<p>Therefore God exalted Him and gave Him a name which is above all names.</p>

PANGE LINGUA

<p><i>Pange, lingua, gloriosi Corporis mysterium,</i></p> <p><i>Sanguisque pretiosi, quem in mundi pretium fructus ventris generosi Rex effudit Gentium.</i></p>	<p>Preise, Zunge, das Geheimnis des verherrlichten Leibes und des kostbaren Blutes, das als Kaufpreis für die Welt die Frucht des edlen Mutterleibes, der König der Völker, vergoss.</p>	<p>Preise, Zunge, das Geheimnis des verherrlichten Leibes und des kostbaren Blutes, das als Kaufpreis für die Welt die Frucht des edlen Mutterleibes, der König der Völker, vergoss.</p>
<p><i>Tantum ergo sacramentum veneremur cernui,</i></p> <p><i>et antiquum documentum novo cedat ritui.</i></p> <p><i>praestet fides supplementum sensuum defectui.</i></p>	<p>Darum lasst uns ein so grosses Sakrament mit geneigtem Haupt [cernui] verehren und möge der alte Brauch [documentum] dem neuen Ritus weichen;</p> <p>möge der Glaube vervollständigen was wir mit unseren Sinnen nicht wahrnehmen.</p>	<p>Hence so great a Sacrament Let us venerate with heads bowed [cernui] and let the old practice [documentum] Give way to the new rite;</p> <p>Let faith provide a supplement For the failure of the senses.</p>

<p><i>Genitori genitoque laus et jubilatio. Salus, honor, virtus quoque sit et benedictio! Procedenti ab utroque compar sit laudatio! Amen.</i></p>	<p>Gott dem Vater [genitori] und dem Sohne [genitoque] sei Lob und Jubel. Auch Heil, Ehre, Herrlichkeit und Segen gebühren ihm. Auch dem [Heiligen Geist] der aus den Beiden [dem Vater und dem Sohn] hervorgeht gebührt gleiches Lob. Amen</p>	<p>To the Begetter and the Begotten be praise and jubilation, hail, honour, virtue also, and blessing too. To the One proceeding from Both let there be equal praise. Amen.</p>
---	---	---

LOCUS ISTE

<p><i>Locus iste a Deo factus est, inaestimabile sacramentum, irreprehensibilis est.</i></p>	<p>Dieser Ort ist von Gott geschaffen, ein unschätzbares Geheimnis, kein Fehl ist an ihm.</p>	<p>This place was made by God, a priceless sacrament; it is without reproach.</p>
--	---	---